

نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناتاً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولا بد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

المؤسسة التعليمية	١. جامعة بغداد / كلية اللغات
القسم العلمي / المركز	٢. قسم اللغة الإيطالية
اسم / رمز المقرر	٣. الترجمة القانونية / المرحلة الرابعة
أشكال الحضور المتاحة	٤. حضوري
الفصل / السنة	٥. سنوي
عدد الساعات الدراسية (الكلي)	٦. ٦٠
تاريخ إعداد هذا الوصف	٧. ٢٠٢٢/١٠/٢٦
٨. أهداف المقرر	
١. استيعاب المفاهيم المتصلة بالمادة	
٢. تعرف النظريات المتصلة بتعلم اللغة وتعليمها	
٣. تفسير عملية اكتساب اللغة وفق إحدى النظريات.	
٤. نقد النظريات المفسرة لعلمية اكتساب اللغة	
٥. اكتساب مهارة كتابة البحث في مجال المادة	

٤. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

أ- الأهداف المعرفية

- ١- تمكين الطالب من استخدام اللغة في التعبير بصورة صحيحة.
- ٢- الاطلاع على نظريات اللغة واسسها الموجودة في الكتاب المنهجي.
- ٣- فهم الاستخدام الصحيح للمصطلحات اليومية في مواقف معينة.
- ٤- تمكين الطالب من التواصل والتعبير اللغوي المستمد من ايدلوجية لغة الدراسة.
- ٥- يتعرف الطالب على العادات والمواقف اليومية والحياتية لمستخدمي اللغة الاصليين.
- ٦- تمكين الطالب من تجاوز العقبات الادراكية لاكتساب المعرفة اللغوية.

ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.

- ب ١ - أن يتمكن الطلبة من اعتماد أساليب التفكير العلمي في مواجهة المشكلات
- ب ٢ - اعتماد أساليب التفكير المنهجية التي تتناسب مع شكل ومحتوى المعرفة المتاحة من خلال ما يدرسه من علوم القرآن ، وآداب اللغة العربية وغيرها ، ولا سيما ما كان متصلا منها باللغة بوجه عام واللغة العربية بشكل خاص.
- ب ٣ - تعميق الوعي المنهجي ومحاولة التحول به من البحث العلمي خاصة ، الى التفكير والحياة عامة

طرائق التعليم والتعلم

- الشرح والتوضيح باستخدام لوحة الكتابة وعرض المادة العلمية باستخدام برنامج الـ PowerPoint.

طرائق التقييم

- ١- الأسئلة والاختبارات.
- ٢- المحادثات الفردية أو الثنائية وكذلك العمل في مجموعات.
- ٣- المناقشة والمباحثة حول المادة العلمية.

ج- الأهداف الوجدانية والقيمية

- ج ١ - تنمية ثقة الطالب في التعبير عن نفسه بلغة الدراسة في المواقف اليومية المختلفة.
- ج ٢- أن يعي الطالب اهمية تعلم اللغة من اجل التواصل الصحيح.
- ج ٣- القضاء على الخجل وتطوير مهارات الكلام.
- ج ٤- تنمية ثقة الطالب في ان يساهم في نشر الثقافة الادبية والمعرفية التي تسهم في التواصل الحضاري بين البلدين.

طرائق التعليم والتعلم

١. طريقة عرض المادة والمناقشة
٢. طريقة العرض على برنامج

طرائق التقييم

- ١- الشرح والتوضيح للمنهج .
- ٢- التطبيق العملي والعملي لمقررات المنهج الدراسي.
- ٣ - استخدام وسائل التعليم الحديثة من خلال عرض المادة العلمية باستخدام برنامج الـ PowerPoint.

- د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).
 - د١ - تنمية القدرات العلمية وكفاءة التواصل.
 - د٢ - تنمية الثقة عند الطلبة على القدرة بالتعامل مع الاخرين باللغة الإيطالية.
 - د٣ - توجيه وارشاد الطلبة في كيفية تنمية التعليم الذاتي.
 - د٤ - تنمية المهارات التقنية المساعدة على تعلم اللغة والتواصل.

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقويم
الاول	٢	فهم الطالب ماهي الترجمة القانونية	مقدمة عن الترجمة القانونية	محاضرة	اختبار كتابة
الثاني	٢	معرفة الطالب ماهي اهم بنود الترجمة القانونية	الترجمة القانونية	محاضرة	اختبار كتابة
الثالث	٢	توعية الطالب ومعرفته لاهم الكلمات القانونية و ترجمتها	كلمات قانونية	محاضرة	اختبار كتابة
الرابع	٢	معرفة الطالب باهم الجمل القانونية	جمل قانونية	محاضرة	اختبار كتابة
الخامس	٢	التاكيد على تعلم مهارة الترجمة	محاورة ونقاش و مراجعة ما تم اخذه سابقا	محاضرة	اختبار كتابة
السادس	٢	معرفة طرق ترجمة اهم الوثائق القانونية	ترجمة البطاقة الموحدة و الجواز	محاضرة	اختبار كتابة
السابع	٢	تعليم الطالب كيفية ترجمة نص قانوني	ترجمة نص قانوني	محاضرة	اختبار كتابة
الثامن	٢	تعليم الطالب كيفية ترجمة نص قانوني	مناقشة و حوار	محاضرة	اختبار كتابة
التاسع	٢	تدريب الطالب على الترجمة من و الى اللغة الايطالية	ترجمة وثيقة عدم محكومية	محاضرة	اختبار كتابة
العاشر	٢	التاكيد على كيفية ترجمة نصوص القانونية	مناقشة و حوار و مراجعة ما تم اخذه سابقا	محاضرة	اختبار كتابة
الحادي عشر	٢	تعليم الطالب كيفية ترجمة نص قانوني	مناقشة و حوار	محاضرة	اختبار كتابة
الثاني عشر	٢	تعليم الطالب كيفية ترجمة نص قانوني	ترجمة نص قانوني من العربية الى الايطالية	محاضرة	اختبار كتابة
الثالث عشر	٢	التاكيد وتعلم مهارة الترجمة	ترجمة نص قانوني الى الايطالية	محاضرة	اختبار كتابة
الرابع عشر	٢	تعلم استخدام القاموس كوسيلة مساعدة	القاموس و الترجمة القانونية	محاضرة	اختبار كتابة
الخامس عشر	٢	التاكيد وتعلم مهارة الترجمة	امتحان كورس	محاضرة	اختبار تحريري
السادس عشر	٢	التعليم الترجمة و خطواتها	ترجمة العقود	محاضرة	اختبار كتابة
السابع عشر	٢	التاكيد وتعلم مهارة الترجمة	ترجمة عقد عمل	محاضرة	اختبار كتابة
الثامن عشر	٢	التاكيد وتعلم مهارة الترجمة	ترجمة عقد اجار	محاضرة	اختبار كتابة

التاسع عشر	٢	التاكيد وتعلم مهارة الترجمة	ترجمة عقد اجار	محاضرة	اختبار كتابة
العشرون	٢	التاكيد وتعلم مهارة الترجمة	مناقشة وحوار ومراجعة ما تم اخذه	محاضرة	اختبار كتابة
الواحد والعشرون	٢	توسيع مخزون الطالب من المفردات والتراكيب اللغوية	ترجمة بطاقة لقااح كورونا	محاضرة	اختبار كتابة
الثاني والعشرون	٢	التاكيد وتعلم مهارة الترجمة	ترجمة الهوية الشخصية الايطالية	محاضرة	اختبار كتابة
الثالث والعشرون	٢	التاكيد وتعلم مهارة الترجمة	نماذج من الترجمات القانونية المشهورة	محاضرة	اختبار كتابة
الرابع والعشرون	٢	التاكيد وتعلم مهارة الترجمة	الاحطاء الاسلوبية و اللغوية الشائعة في الترجمة القانونية	محاضرة	اختبار كتابة
الخامس والعشرون	٢	التاكيد وتعلم مهارة الترجمة	نقاش و حوار ومراجعة ما تم اخذه سابقا	محاضرة	اختبار كتابة
السادس والعشرون	٢	التاكيد وتعلم مهارة الترجمة	ترجمة وثيقة الإقامة في ايطاليا للاجانب	محاضرة	اختبار كتابة
السابع والعشرون	٢	التاكيد وتعلم مهارة الترجمة	ترجمة وثيقة الدخل	محاضرة	اختبار كتابة
الثامن والعشرون	٢	التاكيد وتعلم الترجمة مهارة	ترجمة القاضيا	محاضرة	اختبار كتابة
التاسع والعشرون	٢	التاكيد وتعلم مهارة الترجمة	ترجمة مستندات	محاضرة	اختبار كتابة
الثلاثون	٢	التاكيد وتعلم مهارة الترجمة	امتحان نهائي	محاضرة	اختبار تحريري

٥. البنية التحتية	
١- الكتب المقررة المطلوبة	كتاب تعليم الترجمة القانونية
٢- المراجع الرئيسية (المصادر)	Nuovi casi per l'avvocato Rompole
١- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية , التقارير ,)	ILbuio oltre la siepe

www.neelwafurat.com	ب - المراجع الالكترونية, مواقع الانترنت
--	---

١٠. خطة تطوير المقرر الدراسي
الاستعانة بمصادر متطورة وحديثة وبمواقع الانترنت المعتمدة بهذا المجال والتي ترفد التدريسي بكل ما هو جديد لرفع المستوى التعليمي

استاذ المادة: م.م. نورا صفاء عبد الرسول